

Z E

nº 87

Febrero 2011 / 2011ko otsaila  
Ejemplar gratuito / Doako alea  
Revista intermunicipal de promoción del euskera  
Euskararen sustapenerako udalarteko aldizkaria

B E R R I ?

Web: [www.euskosare.org/euskara](http://www.euskosare.org/euskara)  
[www.euskarabidea.es](http://www.euskarabidea.es)



**La enseñanza en euskera,  
el camino más eficaz hacia  
el multilingüismo**

**Elkarrizketa»** Raul Santesteban, grabatugilea, Euskiyo-een sortzailea. Japoniako poxpolin eta harrijasotzaileak / **Toma la palabra»** Demode Quartet: “Queremos sorprender a la gente y que lo pase bien viéndonos” / **A través de la historia»** Sanduandia o la Virgen de la O / **Plazara atera berria»**

# Ayuntamiento de la Cendea de Galar



Un aplauso al Ayuntamiento de la Cendea de Galar, que recientemente ha aprobado la creación de un Servicio de Euskera. De esta manera, los cerca de 1.800 habitantes que residen en las localidades de Arlegui, Barbatáin, Cordovilla, Esparza, Esquíroz, Galar, Olaz, Salinas y Subiza se beneficiarán de este nuevo servicio municipal.



**Koldo Aiestaran**  
fundador de  
Kukuxumusu

## Comunicar con arte

Pocas cosas trascendentales me emocionan profundamente. Sin embargo, hay veces en las que pequeños detalles inesperados llegan como una especie de flechazo y te tocan entre el estómago y la garganta, y en décimas de segundo te mojan un poco los ojos.

Hace unos días, oyendo en la radio al escritor José Angel Irigarai, me pasó exactamente eso. Algo muy parecido me sucedió también escuchando un discurso de Obama tras ganar las elecciones en Estados Unidos. Y también recuerdo con mucha emoción la explicación de una chica argentina que trabajaba en un restaurante, sobre lo que debía hacer el pueblo argentino ante los constantes maltratos de los políticos que estaban en el poder.

No es que coincidiese con lo que estas personas contaban. Ni siquiera recuerdo los argumentos. Pero sí que me acuerdo del perfecto trenzado del lenguaje, de la entonación, de la adecuada colocación de cada palabra, de la persuasión... Mientras hablaban, aunque parezca pedante decirlo, practicaban con arte la comunicación. El primero en euskara, el

segundo en un inglés que hasta yo entendía y la tercera en castellano.

La comunicación, y lo que yo llamo la comunicación artística, es algo que pasa y ha pasado desde hace muchos años, y concretamente en euskara, desde hace unos cuantos más. Por eso yo quiero, simplemente, que este fenómeno de poder comunicarnos en euskara se siga dando.

Quiero hablar euskara en el trabajo, con mis hijos, con mis amigos. Quiero escucharlo en radio y televisión. También en el periódico e Internet. Quiero poder pedir la comida, comprar, ligar, reñir, hacer reír, preguntar la hora, pedir el impreso número 33 o solicitar una beca, en euskara. También quiero que esto se pueda hacer en castellano, en francés o en inglés, pero esto ya no me preocupa tanto porque la posibilidad de comunicación en estos idiomas está más que asegurada.

Por eso, egin dezagun indarra eta mintza gaitezen euskaraz!!

...hablemos en euskara para que, aun más a menudo, se dé en nuestra lengua ese fenómeno acojonante de comunicar con arte.



Si eres de Pamplona o Barañáin y quieres recibir en casa la revista, envía esta tarjeta con tus datos a:

**Heda comunicación**  
**Concejo de Ustárroz, 9-11 (trasera)**  
**31016 Pamplona - Iruña**  
**e-mail:info@heda.es**

**Nombre y apellidos • Izen-abizenak**

.....  
.....

**Dirección • Helbidea**

.....  
.....



# nº 87 Zbk.

Febrero 2011 / 2011ko otsaila  
Ejemplar gratuito / Doako alea  
67.760 ejemplares / ale  
Revista intermunicipal  
de promoción del euskara / Euskararen  
sustapenerako udalarteko aldizkaria

A  
U  
S  
U  
M  
A  
R  
I  
O  
K  
I  
B  
I  
D  
E  
A

## Euskal izenak

### MANEZ:

Hipocorístico de *Joanes* usado frecuentemente en la Baja Navarra, lo que ha dado lugar a que los suletinos llamen *manex* a los bajonavarros y, por extensión, al resto de los euskaldunes. Lo usaron como seudónimo los escritores Jean Hiriat-Urruti (Hazparne, 1859-1915) -uno de los fundadores del semanario *Euskaldunak*- y Jean Erdozaintzi (Ibarrola, 1934-Toulouse, 1984) -uno de los fundadores del semanario *Herriz Herri*-.

### SAIOA:

Conocido monte situado entre Baztan y Quinto Real, junto a Belate.

### Euskal izendegia

Diccionario de nombres de pila de Euskaltzaindia. Euskaltzaindiaren ponte izendegia.

### Toki entitate hauek argitaratzen dute/ Editan las siguientes entidades:

- Ansoáin / Antsoain
- Aoiz / Agoitz - Aezkoa
- Lónguida / Longida
- Villava / Atarrabia
- Barañain
- Berriozar
- Burlada / Burlata
- Roncal / Erronkari - Salazar / Zaraitzu - Navascués / Nabaskoze
- Puente la Reina / Gares
- Pamplona / Iruña
- Estella / Lizarra
- Zizur Mayor / Zizur Nagusia
- Huarte / Uhartre
- Berrioplano / Berriobeiti
- Esteribar
- Tafalla
- Ezcabarte / Ezkabarte
- Erroibar / Valle de Erro - Auritz / Burguete - Orreaga / Roncesvalles - Luzaide / Valcarlos
- Orkoien - Cendea de Olza / Oltza Zendea - Etxauri
- Aranguren
- Cendea de Iza / Izako Zendea
- Cendea de Galar / Galarko Zendea
- Lumbier / Irunberri
- Irurtzun
- Arakil
- Lizoáin / Lizoain - Arriaspiti
- Mancomunidad Iruzu
- Universidad Pública de Navarra / Nafarroako Unibertsitate Publikoa

Con la participación de Euskarabidea-Gobierno de Navarra a través de un convenio



Gobierno de Navarra



euskarabidea

Web: [euskosare.org/euskara](http://euskosare.org/euskara)  
[euskarabidea.es](http://euskarabidea.es)

**Redacción, diseño, coordinación editorial y publicidad / Erredakzioa, diseinua, argitalpen koordinazioa eta publizitatea**  
HEDA Comunicación.  
Concejo de Ustárroz 9-11, traseira (Mendiatorri)  
31016 PAMPLONA/IRUÑA  
Tfno/Tfnoa: 948 13 67 66  
e-mail: info@heda.es  
web: www.heda.es  
**Textos / Testuak**  
Reyes Iñintxeta.  
**Dibujos / Marrazkiak**  
Carlos García.  
**Fotos / Argazkiak**  
Adolfo Lacunza, Archivo de Turismo del Gobierno de Navarra.  
**Imprenta / Moldiztegia**  
ONA Industria Gráfica.  
**Depósito legal / Lege gordailua**  
NA412/1997

Ze Berri? no se identifica necesariamente con las opiniones reflejadas por sus colaboradores.



## La enseñanza en euskera, el camino más eficaz hacia el multilingüismo

La campaña de prematriculación para el curso 2011-2012 se ha fijado este año del 7 al 14 de febrero. Como en ocasiones anteriores, un buen número de entidades locales han puesto en marcha una campaña para dar información a padres y madres sobre el modelo D y para invitarles a acercarse a la enseñanza en euskera. La mascota elegida para la campaña es una simpática tortugueta trilingüe que, con serenidad, seguridad y firmeza va recorriendo sin prisa, pero sin pausa, su camino, como viene haciéndolo la enseñanza en euskera desde hace ya más de tres décadas.

### Págs. 6-7

Foto de portada: Padres, madres y alumnado de modelo D de las dos primeras promociones del C.P. Buztintxuri de Pamplona.

### Págs. 4-5 Ze Berritxiki

Inauteriak Mendillorriko Mendigoiti ikastetxean.

### 8-9. orr. Euskal agenda

Agenda, lehiaketak, beka,...



### 10. orr. Elkarrizketa

Raul Santesteban, grabatugilea, Euskiyo-ean sortzailea. Japoniako poxpolin eta harrijasotzaileak.

### Pág. 11. Toma la palabra

El grupo Demode Quartet canta a capella, en inglés y euskera, versiones propias de grandes éxitos de los 80 y 90. Temas de Queen, Madonna, Latzen o Mikel Laboa vuelven al escenario transformados por las voces de oro y el humor de este cuarteto pamplonés.

### 14. orr. Gazte irakurzaleak

Zizurko EGAlariak.

### 15. orr. Plazara atera berria

Promueven:



RED DE LUCHA CONTRA LA POBREZA Y LA EXCLUSIÓN SOCIAL  
POBREZIAREN KONTROLAGARAI SAREA



red de economía alternativa y solidaria  
ekonomia alternatiboa eta eskaririk gabeko sarea



Fiare Banca Ética

Campaña de captación de capital social

Un banco en manos de la ciudadanía

Compartimos tu interés



navarra@proyectofiare.com - Tlf: 685 744 420

[www.fiare.org](http://www.fiare.org)

## Mendillorriko inude eta artzain txikiak

Los carnavales nos llegarán este año a principios de marzo. De estas fiestas tan especiales hemos hablado con varios alumnos y alumnas de tercer curso de enseñanza primaria del C.P. Mendigoiti de Mendillorri. Este año les toca vestirse de pastores y no-drizas, como en Bera.



**MIKEL SALVOCHO**

"Inauteria festa bat da non jendea mozzorratzen den. Aurten inude eta artzainez mozzoratu behar dugu, Beran bezala.

Brasilen ere egiten dira inauteriak.

Ni Lantzeko inauterietan egon naiz. Han protagonista Mielotxin lapurra da. Ni momotxorroz jantziko nintzateke gustura, baina oso zaila da: buruan jarri behar da gauza bat ardi ile eta adarrekin eta gero arropa odolez zikindu behar duzu."



**IÑIGO EZKURRA**

"Burlatan ere ospatzen dira inauteriak eta barrakak jartzen dituzte. Inauterietako festa egiten dugu eskolan eta egun horretan hamaiketako berezia egiten dugu. Musika ere jotzen dugu jai horretan. Nik marakak joko ditut.

Niri batzutan mozzorroetako arropak molestatzen dit. Ez da oso erosoa izaten.

Ni behin Altsasura joatekoa nintzen inauteriak ikustera baina gaixotu eta azkenean ez nintzen joan."



**MARTA MARTÍN**

"Iaz laugarren mailako neskek mutilez mozzoratu ziren eta alderantziz, beraz aurten haiei eska diezaiekegu arropa. Nik oraingoz atorra besterik ez daukat.

Niri sorginez mozzoratzea gustatuko litzaidake: adabaki batzuk josi behar dituzu gonan, gero atorra jantzi, kapela eta erratza, eta aurpegia ongi makilatu.

Hemen eskolan inauteriei buruzko filme bat jarri ziguten eta han Ziripot, Mielotxin eta pertsonaia guztiak ikusten ziren."

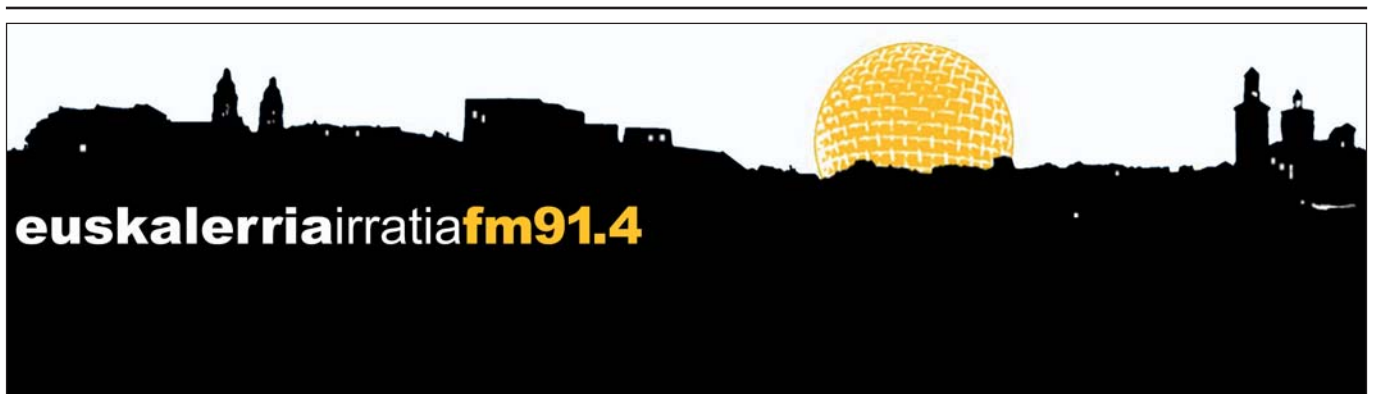


**NEREA ÁLVAREZ**

"Nik artzainez mozzoratzeke txapelik ez dut oraindik.

Iaz zarrapotoz jantzi ginen. Arropa txuriarekin, sanferminetan bezala, eta buruan lastozko txano bat koloretako zintekin.

Hemen eskolan "zakuton" egiten dugu. Gauza txarrak idazten ditugu papertxo batzuetan, horiek zakuto baten barruan sartu eta gero eskola ondoko belardi batean erretzen dugu."



# Inauterietarako mozorroa: mahats mordoa

Una idea sencilla y divertida para hacer un bonito disfraz en casa para grandes y pequeños: de racimo de uva.

Mozorro hau erraz egin dezakegu etxean. Kartoi gogorra, oihal zati bat, puxikak eta grapak behar ditugu.

40 edo 50 zentimetroko diametroa duen kartoi gogorreko xafla borobila behar dugu. Erdian zulo bat eginen diogu burua sartzeko. Horrela kartoia sorbaldaren gainean geldituko da. Honi belanetaraino iritsiko zaigun oihal zatia grapatuko diogu. Besoak ateratzeko zuloak egin eta jarraian oihalaren gainean puxikak grapatuko ditugu.

Puxikak moreak, berdeak, gorriak edo nahi dugun koloretakoak izan daitezke.

Mordoaeren itxura emateko komenigarria da goiko alde behekoa baino zabalagoa izatea. Honetarako lagungarria izan daiteke oihalezko "soinekoa" behetik estuago egitea eta goiko aldeko puxikak behekoak baino gehiago betetzea.

Bukatzeko, mahatsondo hosto bat fieltroz edo kartulina berdez egin dezakegu buruan jartzeko.

Ongi pasa!!!



# Agenda infantil

## PAMPLONA-IRUÑA

### PROGRAMACIÓN INFANTIL EN EUSKERA

**27 de marzo: teatro.** Estreno de "Sagar biltzailea". A las 18:00 h. en la Escuela Navarra de Teatro (producción de la obra ganadora en el 2010 del Concurso Literario de Textos Teatrales Infantiles en Euskera). **28, 29 y 30 de marzo:** Campaña escolar. A las 10:00 y 12:00 h. en la Escuela Navarra de Teatro.  
**Autoras:** Beatriz Miró y Monica Torre.  
**Dirección:** Mikel Mikeo.

### XXIII CONCURSO LITERARIO INFANTIL EN EUSKERA

Convocado por el Ayuntamiento de Pamplona.  
**Participación:** Alumnado de Educación Primaria y Primer Ciclo de Educación Secundaria Obligatoria de centros educativos de Pamplona y comarca.  
**Géneros:** Cuentos y cómics.  
**Plazo de presentación:** Fecha de finalización de entrega de trabajos el 5 de mayo del 2011.  
**Información:** [www.pamplona.es](http://www.pamplona.es).

### PUENTE LA REINA-GARES

**16 de febrero: cuentacuentos** (Ipuin Txokoa) con Lur Usabiaga. "Larrosa basatia". En la Biblioteca, a las 17:30 h.  
**16 de marzo: cuentacuentos** (Ipuin Txokoa). "Maritxu Berritsu". En la Biblioteca, a las 17:30 h.  
**13 de abril: cuentacuentos** (Ipuin Txokoa). Virginia Alvirá "Munduari bira". En la Biblioteca, a las 17:30 h.

### HUARTE-UHARTE

**20 de febrero: teatro en pañales** (recomendado 0- 3 años), a las 19:00 h. en la Casa de Cultura. Aforo máximo de 50 personas. Entrada: 1 €.  
**20 de marzo: grupo Jarleku** con "Yulen uhartea", espectáculo familiar (3 años en adelante), a las 18:00 h. en la Casa de Cultura.

### XIII CERTAMEN INFANTIL DE CUENTOS

3 categorías: 1º y 2º de Primaria; 3º y 4º de Primaria; y 5º y 6º de Primaria.  
2 premios: mejor redacción y más imaginación. Recoger las bases en la Biblioteca.  
Último día de entrega de cuentos: **18 de marzo**.

### ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA

**6 de febrero: cine infantil**, "Donkey Xote", a las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 2,50 €.

**7 marzo: teatro infantil** con Jarleku, "Yulen uhartea", 11:00 h. Casa de Cultura.

**3 de abril: cine infantil**, "Ponio Itsaslabarrean", a las 18:00 h. en la Casa de Cultura. Entrada: 2,50 €.

### BERRIOZAR

**28 de febrero:** Taller de disfraz y danza de Txolin, a las 17:00 h. en la Ludoteca.

### ANSOÁIN-ANTSOAIN

**12 de febrero: "Anbotoko Mari eta orrazi galdua"** de la compañía Glu Glu Producciones. A las 18:00 h. en el Teatro Ansoáin.

**26 de febrero: "Música sin fin"** de Quinteto Pentaphonia Brass. A las 18:00 h. en el Teatro Ansoáin. Dirigido a mayores de 4 años. Bilingüe.

**4 de marzo: desfile de Carnaval escolar.**

**12 de marzo: títeres.** "Sarean sun sun" de la compañía Anita Maravillas. A las 18:00 h. en el Teatro Ansoáin. Dirigido a mayores de 4 años. Bilingüe.

**25 de marzo: cuentacuentos.** A las 17:30 h. de 3 a 5 años y a las 18:15 h. de 6 a 12 años. En la Biblioteca Pública. Entrada libre.

**26 de marzo: danza.** "Ninika", de la compañía Francesa Elirale Dantza. A las 18:00 h. en el Teatro Ansoáin.

**9 de abril: teatro infantil** con Jarleku, "Yulen uhartea". Para mayores de 7 años. A las 18:00 h. en el Teatro Ansoáin.

### BURLADA-BURLATA

**27 de febrero: teatro.** "Luaren Bidaia", a las 17:00 h. en la Casa de Cultura de Burlada.

### BARAÑÁIN

**25 de marzo: A las 14:00 h.** finaliza el plazo de presentación de obras al XXII Certamen Literario infantil-juvenil en euskera 2011, en el Servicio municipal de euskera (Casa de Cultura - C/ Comunidad de Navarra, 2 - 2º. Tel. 948 286 309). Bases para participar en la Web [www.baranain.es/Zerbitzuak/Euskara](http://www.baranain.es/Zerbitzuak/Euskara).

### BERRIOPLANO-BERRIOBEITI

**23 de febrero: cuentacuentos infantil.** A las 18:00 h. en la Casa de Cultura de Artica.

**28 y 29 de marzo:** preinscripción en los **Campamentos Infantiles de Semana Santa** en el teléfono 012.

# KIDE

**Irudimena** Imaginación  
**Sormena** Creatividad  
**Parte-hartzea** Participación  
**Xumetasuna** Sencillez  
**Natura** Naturaleza  
**Kalitate** Calidad



TAFALLA, 33 • 31003 PAMPLONA-IRUÑA • TEL: 948 23 35 14 • FAX: 948 23 68 97

**A**  
**ZERO**  
**Den-dena**  
**inpresio digitalean**

planoak • irudiak eskaneatu  
kautxuzko zigiluak • kopiak  
koadernaketak • plastifikazioak  
fakturak eta albaranak  
txartelak • kartelak • paper gauzak

Pza. Donantes de Navarra, 9  
(Decathlon ondoan) Berriozar  
Tel. 948 076 495 • Fax. 948 063 900  
[a=zero@ono.com](mailto:a=zero@ono.com)

**tecno bits**  
SOLUCIONES INFORMATICAS

**Venta**  
**Salmenta**

**Reparación**  
**Konponketa**

SERVICIO A DOMICILIO

948 31 54 84  
650 25 91 94

# Enseñanza en euskera, el camino más eficaz hacia el multilingüismo

La campaña de pre-matriculación para el curso 2011-2012 se ha fijado este año del 7 al 14 de febrero. Como en ocasiones anteriores, un buen número de entidades locales han puesto en marcha una campaña para dar información a padres y madres sobre el modelo D y para invitarles a acercarse a la enseñanza en euskera. Este año la mascota elegida para la campaña es una simpática tortuguita trilingüe que, con serenidad, seguridad y firmeza va recorriendo sin prisa, pero sin pausa, su camino, como viene haciéndolo la enseñanza en euskera desde hace ya más de tres décadas.

La necesidad, conveniencia y deseo de conocer idiomas es una realidad cada vez más patente en nuestra sociedad. Esto hace que las ofertas lingüísticas de los centros escolares sea uno de los principales temas de interés de los padres y madres a la hora de elegir un colegio para los pequeños-as. Tal y como reflejan los estudios más recientes en materia de multilingüismo, los niños y niñas que estudian y viven desde pequeños en contacto con dos lenguas tienen muchas más facilidades a la hora de aprender un nuevo idioma. En este sentido, en Navarra gozamos de la ventaja de vivir en una comunidad con dos lenguas propias: euskera y castellano. Su conocimiento coloca a nuestros niños y niñas en la mejor posición para el aprendizaje de las siguientes.



sidenta de la Comisión de Bilingüismo del Ministerio de Educación y experta en temas de multilingüismo, afirma, en este sentido, que las diferentes investigaciones demuestran que tanto el alumnado bilingüe, que ha aprendido desde el primer momento dos lenguas en su entorno habitual, como aquel que está escolarizado en un modelo de inmersión para conocer una segunda lengua (como sería la enseñanza en euskera en el caso de familias que no lo hablan), tienen una clara ventaja a la hora de comenzar con un tercer idioma porque "ya son más expertos, ya tienen un bagaje como aprendices de lenguas". En lo que se refiere a la enseñanza del in-

glés, existe una opinión generalizada de que cuanto antes se empiece, mucho mejor. Esto no es tan simple, según nos explica Jasone Cenoz: "Este es el país de Europa donde antes se comienza la enseñanza del inglés. En otros países se inicia a partir de los 8 años, e incluso más tarde. A pesar de ello somos uno de los que peores resultados obtienen en este tema. En un contexto como el nuestro, en el que el inglés no se utiliza habitualmente fuera del aula, una exposición temprana a este idioma no le va a hacer ningún daño al niño-niña, pero tampoco nos asegura un resultado fantástico. De hecho, en muchos casos, se ve que es mejor empezar más tarde y utilizar una metodología basada en contenidos. No debemos creer que empezar con 3 años, e incluso antes, es la panacea y que los niños/as aprenderán muy rápido simplemente porque son pequeños y absorben todo como esponjas. Los niños aprenden muy bien las lenguas cuando están muy expuestos y tienen mucho contacto con hablantes."

## EL APRENDIZAJE DE EUSKERA, NO SÓLO LABOR DE LA ESCUELA

No obstante el aprendizaje de euskera no es sólo labor de la escuela, y los padres y madres juegan un papel decisivo en el rendimiento. Durante el proceso de aprendizaje es muy importante exponer a los niños y niñas lo más posible al euskera, sobre todo en el caso de que el euskera no sea la lengua familiar. Algunas entidades locales de Navarra, a través de sus servicios de Euskara, asesoran a los padres y madres sobre cómo mejorar el rendimiento y facilitar su aprendizaje: asistiendo a actividades en euskera, utilizando instrumentos como la televisión o Internet, fomentando la lectura, acercándoles a núcleos de mayor uso del euskera, con una actitud comprometida y dinamizadora por parte de padres y madres...

## LA OPINIÓN DE LOS EXPERTOS

La investigadora pamplonesa Jasone Cenoz, Catedrática de Ciencias de la Educación en la Universidad del País Vasco, pre-

## Dudas más habituales en las familias

Iñaki Eizmendi es educador social y cuenta con una amplia experiencia en temas de bilingüismo. Son muchas las charlas que imparte a padres y madres interesados en la enseñanza en euskera, en las que da respuesta a las dudas más frecuentes.

### ¿Cómo podemos ayudar a nuestros hijos e hijas en las tareas escolares si no sabemos euskera?

Aunque no sepamos euskera podemos ayudarles con las tareas escolares. Para ello, los niños/as nos tienen que explicar lo que tienen que hacer para que nosotros podamos decidir cómo ayudarles: con la comprensión de la materia, con la comunicación, con la memorización, etc. Según cuál sea la ayuda que necesiten podremos utilizar diferentes estrategias.

Pero, con las tareas escolares, tenemos que tener claras dos ideas:

- Las tareas las tienen que hacer ellos y ellas.
- Lo importante como padres y madres es trabajar los hábitos de estudio y las motivaciones hacia los

estudios de nuestros hijos e hijas.

Sin saber euskera les podemos ayudar muy bien en esa dirección, y, por supuesto, mediante la comunicación con tutores y profesorado podemos hacer un seguimiento de su proceso de aprendizaje.

### Sé un poco de euskera, ¿debería utilizarlo con mis hijos/as?

Podemos utilizar todo el euskera que queramos mientras no obstaculice la comunicación. Es importante que el idioma que les transmitamos desde casa sea rico, porque ese idioma les ayudará a aprender y desarrollar otros idiomas. Para ello, podemos leer cuentos, trabajar hábitos de lectura, etc. Partiendo de esa base, podemos hacerle un lugar al euskera pero sin que obstaculice la comunicación: utilizando frases o conversaciones en euskera, juegos... De ese modo, nuestros hijos/as verán que sus padres y madres no saben euskera (o no saben mucho), pero que sí tienen un interés hacia el idioma. Es decir, les estaremos transmitiendo una actitud muy positiva hacia él.

## ¿Qué es la enseñanza en euskera en el modelo D con refuerzo de inglés?



Ana Zaratiegi, directora del C.P. Buztintxuri, junto a Irma Aseginolaza, Iruña Martínez, Patricia Martiartu, Silvia López y Merri Hernández, miembros de la APYMA.

El modelo D, de enseñanza en euskera, con refuerzo de inglés, que se ha venido llamando TIL D, se imparte en la actualidad en los Colegios Públicos Buztintxuri de Pamplona, San Francisco de Elizondo, Sarriguren de Egiús y San Miguel de Noáin. Tal y como nos explica Eduardo Aldasoro, jefe de la Sección de Vascuence del Departamento de Educación, "en este modelo el euskera es el eje de aprendizaje que sustenta el conocimiento del resto de idiomas. De hecho, el

euskera ocupa el mayor número de horas de docencia (entre el 80% en Infantil y el 70% al final de Primaria). En cuanto a la enseñanza de inglés, no existe una gran diferencia de horarios con respecto a otros modelos. En Educación Infantil es prácticamente el mismo horario (5 horas semanales) y en Primaria apenas 2-3 horas semanales más, según ciclos. La gran novedad de este programa es el trabajo de la lengua inglesa no sólo como lengua objeto de aprendizaje, sino como lengua en la que vamos a trabajar los contenidos en inglés y con una metodología diferente. El profesorado va a coordinar su trabajo, va a compartir el aula y va a trabajar en rincones y proyectos de forma conjunta y de un modo natural según el desarrollo de cada lengua. Esto va a

posibilitar una metodología integrada y una mejor transferencia de conocimientos y estrategias que va a favorecer al euskera, al inglés y al castellano." Este modelo es similar al que propone el **Proyecto Eleanitz de la Confederación de Ikastolas** para la enseñanza del inglés, y que desde hace varios años viene desarrollándose con éxito en ikastolas como San Fermín, Jaso, Paz de Ziganda y Labeaga. En estos centros los niños/as comienzan a aprender inglés con 4 años y en Secundaria lo utilizan como lengua

vehicular para impartir algunas materias.

### EL EJEMPLO DEL C.P. BUZTINTXURI

El Colegio Público Buztintxuri comenzará el nuevo curso su tercer año y completará, de esta manera, el ciclo de Educación infantil (3, 4 y 5 años). Este centro ofrece dos modalidades diferentes: TIL A -enseñanza en castellano con refuerzo de inglés y euskera como asignatura- y TIL D -modelo D de enseñanza en euskera, con refuerzo de inglés y castellano como asignatura-. Los servicios de guardería y comedor se llevan a cabo en euskera para todo el alumnado del centro. Tal y como nos explican desde la APYMA del colegio, "desde que supimos que este solar estaba destinado a ser colegio público, nos reunimos un grupo importante de familias que queríamos asegurar la presencia del euskera en nuestro barrio. Nos reunimos con las familias que a su vez trabajaban en Sarriguren con el mismo objetivo e iniciamos los contactos con la Administración".

Ana Zaratiegi es la directora del centro y nos explica el proyecto educativo del centro: "El nuestro es modelo D con refuerzo de inglés. Nuestra base de aprendizaje, de conocimiento, de relación, de vivencias, de todo, es el euskera. Cuando lleguemos a Primaria, nuestra intención es que parte del currículum se imparta en inglés, pero enfocado a través de nuestra metodología, que está basada en proyectos. Trabajamos desde la competencia lingüística y nuestra filosofía se basa en un respeto muy grande hacia todos los idiomas. Hablamos de aportar riqueza lingüística."

# 17. korrika

IRUÑEKO KORRIKA DENDA SAN ANTON, 26

Abenduaren 9tik  
urtarrilaren 5era  
Astelehenetik  
larunbatera goizez  
eta arratsaldez

Urtarrilaren 7tik  
otsailaren 26ra  
Ostiraletan  
arratsaldez  
eta larunbatetan  
goiz-arratsaldez

Martxoaren 3tik  
apirilaren 9ra  
Ostegun eta  
ostiraletan  
arratsaldez  
larunbatetan  
goiz-arratsaldez



aek  
www.korrika.org

# aek korrika-K laguntzaileak behar ditu!

12 euroren truke,  
garrantzitsuen  
lortu duzu:

KORRIKA  
LAGUNTZAILEA  
izatea.

Horrez gain, pina eskuratuko duzu eta, eskaintza orria betez gero, bartekak ematen dizkizun abantailak ere bai.



euskalaxari  
1. Euskalaxari, iz / eond.  
2. Euskara inplazaren, ikasten eta erabiltzen duena.  
Euskara inplazaren helburuz, euskara inplaz, euskara ikasi eta hobetzeko ahaleginak egiten dituzten. Horretarako iruzteak ematen dituztena.

# EUSKAL AGENDA

Otsaila

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28						

Martxo

	1	2	3	4	5	6
7	8	9	10	11	12	13
14	15	16	17	18	19	20
21	22	23	24	25	26	27
28	29	30	31			

Apirila

			1	2	3
4	5	6	7	8	9
10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27
28	29	30			

## Iruña

### IRUÑEKO UDALA ETA NAFAR ATENEAREN KULTURA EGITARUA

**Otsailak 23:** Hitzaldia euskaraz, Fermin Erbiti eta Kepa Larrea (Juan Zelaia Entseu Sariaren irabazleak 2010. urtean), "Hiru koaderno txiki itzalak harturik" 19:30ean. Iruñeko Udalen Kultura Alorreko Hitzaldi Aretuan.

### ANTZERKI AROA 2011

**Otsailak 24:** Oihulari Klown, "Xake". 20:30ean, Nafarroako Antzerki Eskolan.

**Martxoak 17:** Hika Teatro, "Aitarekin bidaiari". 20:30ean, Nafarroako Antzerki Eskolan.

### GAYARRE ANTZOKIA

**Otsailak 26:** Musika kantu eta dantza ikuskizuna, OreakaTX, Amaren Alabak eta Kukai Dantza "Hostoak". 20:00etan, Gayarre Antzokian.

### SORMEN TAILERRAK EUSKARAZ 2010-2011. IKASTARO MONOGRAFIKOAK

#### XIX. MENDE BUKAERAKO LITERATURAN ONDOEZ EXISTENTZIALA ETA ZENTZU BILAKETA

**Irakaslea:** Xabier Mendiguren Bereziartu.

**Eguna:** astelehena. 18:00 - 20:00. Otsailaren 7an hasi.

#### HIKAKO MOLDEAK IKASI

**Irakaslea:** Fernando Rey eta Ander Irizar.

**Eguna:** asteartea. 19:00 - 21:00. Otsailaren 15ean hasi.

#### SOZIOLINGUISTIKA: KONZEPZU NAGUSIAK

**Irakaslea:** Arkaitz Zarraga. Soziolinguistika Klusterra.

**Eguna:** asteazkena. Otsailaren 14an hasi, martxoaren 31n bukatu.

#### T.E.P.: NORBERAREN HIZKUNTZA ESPAZIOA LANTZEA

Euskaraz eroso noiznahi eta nonahi sentitzea.

**Irakaslea:** EMUN Kooperatiba.

**Eguna:** asteazkena. Martxoaren 23an hasi, apirilaren 6an bukatu.

**Prezioa:** 44 €.

**Izen ematea eta informazioa:**

sormentailerrak@global-sc.net

**Telefonoa:** 670489511.

## Barañain

**Otsailak 4:** Santa Ageda bezperaren ospakizuna. Irteera Sahats Euskaltetik, 19:30ean.

**Otsailaren 14tik 28ra:** 18:30-20:30, astelehenetik ostiralera, Maider Kuadraren argazki erakusketa, paperezko eskulturak eta desfragmentatuak, Kultura Etxeko erakustaretoan. Informazio gehiago: Kultura Etxea (948 18 53 10).

**Martxoaren 1etik 11ra:** 18:30-20:30, astelehenetik ostiralera, Iñaki Vergararen "Tiempo de Carnaval / Inauteri garaia" erakusketa, Kultura Etxeko erakustaretoan. Informazio gehiago: Kultura Etxea (948 18 53 10).

**Martxoaren 14tik apirilaren 1era:** 18:30-20:30, astelehenetik ostiralera, Euskiyo-e erakusketa, Kultura Etxeko erakusketa aretoan. **Martxoak 17:** 19:30ean, solasaldia eta erakusketara bisita gidatua Raul Santesteban "euskiyoen" egilearekin. Informazio gehiago: Kultura Etxea (948 18 53 10).

### BARAÑAIN AUDITORIOA

**Otsailak 19:** Mielotxin talde nafarraren kontzertua, 20:30ean. **Prezioa:** 10 € (Audikide txartelarekin %10eko beharapena). Informazio gehiago: 948 28 10 38 eta [www.auditoriobaranain.com](http://www.auditoriobaranain.com).

**Apirilak 3:** Bordagarai taldearen kontzertua, Barañain, 19:30ean. **Prezioa:** 10 € (Audikide txartelarekin %10eko beharapena). Informazio gehiago: 948 28 10 38 eta [www.auditoriobaranain.com](http://www.auditoriobaranain.com).

## Berriozar

**Otsailak 27:** Nafarroako Bertsolari Txapelketako kanporaketa, 17:30ean, Musika Eskolan.

**Otsailaren 28tik martxoaren 4ra:** Txolin dantzaren ikastaroa, 19:00etatik 20:00etara, Kulturgunean.

## Tafalla

**Otsailak 19:** 17:30ean, Nafarroako Bertsolari Txapelketa. Lehen azken-laurdena. (lekua zehazteke). Nafarroako Bertsotzale Elkarte. (Tafallako Euskara Zerbitzuko laguntzarekin).

## Berriobeiti

**Otsailak 11:** Inauteriak Artikan, 19:30ean Artikako Kultur Etxean.

**Otsailak 20:** Ezkaba mendia, "Ibilaldiak gure herrietan barna" programaren barruan. Ezkaba mendia historian zehar: gazteluak, baselizak, gotorlekuak, kartzelak, ... Irteera 10:30ean, Artikako Kultur Etxetik.

**Otsailak 26:** Kontzertua Mikel Gaztelurruita eta The New Jazz Voices Ensemble-arekin, 20:00etan Artikako Kultur Etxean.

**Apirilak 16: II. ZENDEALDIA,** 15 km-ko ibilaldia Zendeako kontzeju guztietatik. Irteera 10:00etan Artikako Kultur Etxetik.

## Arturo Campion euskaltegia

### EUSKARA PARA ADULTOS

**Curso de iniciación,** del 2 al 30 de marzo.

**Intensivo de 4 horas diarias,** de lunes a jueves.

### MINTZA LANTZEKO IKASTAROA

**Egutegia:** otsailaren 2tik ekainaren 21era.

**Ordutegia:** asteartean, goizeko 9:30etik 11:30era eta arratsaldeko 7etatik 9etara.

**Nori zuzendua:** euskaldun izan bai, baina ezagutzak finkatu eta jariotasuna eta naturaltasuna hobetu beharra dutenei (euskaltzietako nahiz ikastoleetako ikasle ohiak, inguruan jende euskaldun ez duten hiztunak...).

### IIA-Arturo Campion euskaltegia

Comedias 14-4.a IRUÑEA

Tel: 948 222246

<http://campion.ikanet.net>

## korrika 17. AEK

### TREBIÑU-DONOSTIA, APIRILAREN 7TIK-17RA

**Korrika kulturala** Korrika 17 girote aldera, zenbait kultura proiektu eta programazio jarriko dira martxan. Egun euskarazko kultura sorkuntzaren adierazle diren zenbait taldeekin elkarlanean aritu dira antolatzaileak, ahalik eta kultura adierazpen gehien barnebiltzeko egitasmoan.

### EUSKALAKLIP BIDEO LEHIAKETA

Bideoek gehienez 3 minutuko iraupena izatea.

Korrika 17ren leloa, Maitatu, ikasi, ari... euskalakari, gutxienez behin erabiltzea.

**BALDINTZA TEKNIKOAK**

**Bideoaren formatua:** MP4 edo AVI.

**Gehienezko tamaina:** 10 Giga.

Parte-hartzaileei derrigorrez erabili beharreko 3 segunduko bideo sarrera helaraziko zaie bideo guztiak berdin has daitezten.

**Bideoak HYPERLINK** [korrika17@gmail.com](mailto:korrika17@gmail.com) helbidera bidali beharko dira, **otsailaren 25a baino lehen**. Edozein argibidetarako helbide horretara jo beharko dute parte-hartzaileek.

**Saria:** Mac gailu bat izango da.

### EUSKALAKETA BAKARRIZKETA LEHIAKETA

Euskalaketa martxoan zehar jokatuko da. Final handia Korrika amaierako festan izango da (apirilaren 17an, Donostian), bost kanporaketetako txapelaldien artean.

Antzeppen formatua librekoa izango da. Kanporaketa bakoitzean, lehiakideek 2 lan burutu beharko dituzte:

**Lehenik,** parte-hartzaile bakoitzak, gehienez 8 minutuz, aurretik prestatutako gai libreko bakarrizketa aurkeztuko du.

**Ondoren,** guztientzako berdina izango den gai bat garatu beharko dute: «euskalakari» hitza. Bakoitzak 5 minutu izango ditu, gehienez, lana aurkezteko.

**Sariak:** Sari nagusia bi pertsonarentzako Kariberako bidaia izango da. Herrialdeetako sariak, berriz, bi pertsonarentzako astebukaerako egonaldiak hainbat landetxetan izango dira.

**Izena emateko epea: urtarrilaren 20tik otsailaren 28ra arte.** [korrika17@gmail.com](mailto:korrika17@gmail.com) e-postaren bitartez. Beharrezko datuak: izen-abizenak, parte hartuko dueneko herrialdea, telefonoa eta posta elektronikoa.

## Antsoain

**Otsailaren 3tik 13ra:** Ezkaba Ikastetxe Publikoaren erakusketa: matrikulazio kanpaina. Kulturgunean (sarrera Antsoaingo Errepublikatik).

**Martxoak 5:** inaute desfilea. Hasiera: Lerin Kalean, 18:00etan.

**Martxoaren 1etik 15era:** erakusketa. Mugarik gabe. "Nikaraguako emakumeak bere eskubideak defendatzeko

eskubidea". Elebitan. Kulturgunean (sarrera Antsoaingo Errepidetik).

## EUSKARA IKASTEKO DIRU-LAGUNTZAK 2011 URTEA

**Ikastaro estentsiboak:** 2011ko otsailaren 1etik hil horren azken lanegunera arte.

**Ikastaro trinkoak eta barnetegiak:**

**Epemuga:** 2011ko abenduaren 16a.

**Nora bideratu eskaera:**

Udaletxeko Erregistrora

(Udaletxeko Plaza 1 Antsoain)

**Argibide gehiago:** Euskara Zerbitzua T. 948 382241.

## ■ ■ ■ Gares

**Otsailak 12:** Bertsoafaria. Oskar Estanga eta Julen Zelaieta. Gomazin elkartearen, 22:00etan.

## ■ ■ ■ Irurtzun

**Otsailak 4:** Demode Quartet taldea (komedia musikala). Kultur Etxean, 21:30ean.

## Nafarroako Bertsolari Txapelketa

**Aurten 40. edizioa izanen da. 27 bertsolarik hartuko dute parte eta finala Iruñean jokatu da. Informazio gehiago:**

[www.nafarroakotxapelketa.com](http://www.nafarroakotxapelketa.com)

### DATAK

**Otsailak 19:** Tafalla.

**Otsailak 20:** Irurtzun. Kultur Etxea.

**Otsailak 26:** Doneztebe. Zinema.

**Otsailak 27:** Berriozar. Musika Eskola.

**Martxoak 12:** Bera. Kultur Etxea.

**Martxoak 20:** Leitza. Zinema.

**Martxoak 26:** Elizondo. Lur Aretoa.

**Apirilak 9:** Finala, Iruñeko Labrit pilotalekuan.

**Otsailak 20:** Nafarroako Bertsolari Txapelketa (Azken-Laurdena). Kultur Etxean, 17:30ean.

**Otsailak 27:** Antzerkia: Lorena Arangoa, "Enmismada" antzeslanarekin. Kultur Etxean, 20:00etan.

## LEHIAKETAK

### Iruñeko Gazteendako Euskarazko XXI. Literatura Lehiaketa

Iruñeko Udalak 2.100 euroz hornitutako gazteei zuzendutako literatura lehiaketa baterako deialdia egiten du honako baldintzekin:

Parte-hartzea: 2011ko abenduaren 31n 14 - 18 urte betetik dituzten gazteak.

Generoak: Olerkigintza (14 eta 40 bertso artean) eta Narrazio laburra 2 orri, gutxienez, eta 5. gehienez.

Epea: **2011ko maiatzaren 5a** lanak emateko azken eguna.

### Narrazio erotikoen Lehiaketa

Berribeiteko Udalak antolatutako lehiaketa.

Lehiaketak bi kategoria ditu: OROKORRA, helduak, adinez nagusiak direnei zuzendurik, nazionalitatea edo bizilekua edozein dutelarik; eta HERRITARRAK, adinez nagusiak direnei zuzendurik, bizilekua Berribeitein dutelarik. Kategorია bakoitzak bi modalitate izanen ditu: gaztelania eta euskara.

Kategoria orokorreko modalitate bakoitzak 1.500 euroko saria izanen du.

Aldi berean, herritarren kategoriako modalitate bakoitzari 400 euroko saria egokituko zaio.

Kontakizunen estiloa librea da. Lanak literatura erotikotzat hartuak izateko baldintza bakarra kalitatea izango da.

Idazlanek gehienez 15.000 karaktere izanen dituzte, espazioak barne. Idazlanak aurkezteko epea **2011ko martxoaren 31ren** 14:00etan amaituko da. Lanak Berribeiteko Udaletxean aurkeztu (Udaletxe Plaza, 1. 31195 Berribeitei. Nafarroa) edo ohiko posta bidez bidali ahalgo dira. Ez dira posta elektronikoko bidez igorritako originalak onartuko.

### Urruzuno Literatura Lehiaketa

Bigarren Hezkuntzako ikasleentzako lehiaketa.

Bi kategoria bereziko dira: B gaztetxoentzat (DBHko 3. eta 4. mailak) eta A gazteentzat (Batzilergoetako 1. eta 2. mailak edo Erdi Mailako Heziketa Zikloak).

Literatura-lanek euskaraz sortuak izan behar dute, nahiz prosaz nahiz poesiaz, bertso paperak barne. Gaia librea izango da.

#### Lanen neurriak:

Prosa:

- B kategoría: 4000-12000 karaktere.

- A kategoría: 5000-15000 karaktere.

Poesia:

- B kategoría: gutxienez 50 lerro (Olerki bat baino gehiagoz osa daitezke).

- A kategoría: gutxienez 75 lerro (Olerki bat baino gehiagoz osa daitezke).

Guztira 20 sari izango dira, kategoría bakoitzean 10: 5 prosa lanik onenentzat eta 5 poesia lanik onenentzat.

Sari bakoitzak honako hauek izango ditu barne: 10 egun inguruko bidaia, bidaiako norbere gastuetarako 300 € eta oroigarria.

Idazlana, dagokion disketa edo Cda eta parte hartzeko orria bidaltzeko epea **2011ko martxoaren 3ra** artekoa da. Eskabideak helbide honetara zuzendu behar dira (Eusko Jaurilaritza Hezkuntza Saila, Euskara Zerbitzua, NOLEGA atala, URRUZUNO, Donostia-San Sebastian kalea 1, 01010 Gasteiz).

### Silvia Martín Sola, ganadora de la cesta de productos artesanos de Napar Bideak

La vecina de Huarte Silvia Martín Sola ha resultado ganadora del sorteo de la cesta de productos artesanos navarros que cada año por estas fechas sortea la revista Ze Berri? en colaboración con la Asociación Napar-Bideak. El sorteo se celebró el pasado 21 de enero en los locales que esta asociación tiene abiertos al público en la calle San Nicolás de Pamplona-Iruña, y en el mismo tomaron parte cerca de 1.000 personas. La cesta está valorada en más de 300 euros y se compone de productos típicos navarros. Zorionak!



**RAUL SANTESTEBAN**, grabatugilea, *Euskiyo*-een sortzailea

# Japoniako poxpolin eta harrijasotzaileak

Aizkolariak, pilotariak, poxpolinak eta bestelako pertsonaiak Japoniako grabatuen estilo tradizionalarekin landu ditu artista honek. Bi kulturen arteko nahasketa horrek irudi zinez ikusgarriak eman ditu.



**R**aul Santesteban (Lizarra, Nafarroa, 1973), Iruñeko Arte eta Ofizioen eskolan ikasi zuen grabatugintza, zaletasunez. Japonian grabatuei *ukiyo-e* esaten diete, eta artista honek hango estetika hemengo gaiak jorratzeko erabili du. Hortikan izena: *euskiyo-ea*.

Bi kulturak oso urrun egon arren, Santestebanek lotura puntuak ikusi ditu: harrijasotzaileak eta sumo borrokalariak, poxpolinak eta geishak, aizkolariak, pilotariak, joaldunak, txikite-roak... "Kimonoen estanpatua eta hemengo atorrena oso antzekoa da".

Hamaika liburu espezializatuetan ikusitako grabatuetan oinarritu da bilduma hau egiterakoan.

Keiko Suzuki, Iruñeko Hizkuntza Eskolako irakasle japoniar euskaldunak, itzuli ditu irudi bakoitzarekin batera doazen testu laburrak. Madrilen Japoniako artea erakusten duen irakasle batek lagundu zion kaligrafiarekin.

## Euskiyo-e erakusketa Barañainen martxoan

Martxoaren 14tik apirilaren 1era, astelehenetik ostiralera, eta 18:30etik 20:30era, *Euskiyo-e* erakusketa, ikusi ahal izanen dugu Barañaingo Kultura Etxeko erakustaretoan.

Martxoaren 17an, osteguna, arratsaldeko 19:30ean, Raul Santesteban "euskiyo-en" egilearekin solasaldia eta bisita gidatua egingen da.

## Raul Santesteban, el creador del Euskiyo-e

El artista estellés Raul Santesteban es el autor de una colección de grabados en los que mezcla temas propios de nuestra cultura popular con la estética y los personajes de los grabados japoneses tradicionales. El resultado es impactante y divertido.

Gaur egun 15 euskiyo-e desberdinek osatzen dute bilduma. Lan hauek ikusteko [www.raulsantestebanvidayobragrafica.blogspot.com](http://www.raulsantestebanvidayobragrafica.blogspot.com) web gunean sar daiteke



## elkartasunezko ekonomia

BEIRE ATERPETXEA | ELKARTE | EMPRESA Y SOLIDARIDAD | EUROLAN | FIARE BANKU ETIKOA  
FISC | GAZTELAN | GIZAKIA-HERRITAR / PARIS 365 | HEGOAK | IDAZKARI IJITO FUNDAZIOA-  
NABUT | INSERLANTXO | INVESTIC | JOSENEA | LANDARE | MEDICUS MUNDI | MUGARIK GABE  
OCSI | SETEM | TIERRA | EMAUSKO TRAPEROKA | VISUALIZA.INFO

[www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra](http://www.economiasolidaria.org/entidades/reasnavarra)



**DEMODE QUARTET**, grupo de música

## “Queremos sorprender a la gente y que lo pase bien viéndonos”

Este nuevo cuarteto pamplonés canta a capella, en inglés y euskera, versiones propias de grandes éxitos de los 80 y 90. Temas de Queen, Madonna, Steve Wonder, Latzen o Mikel Laboa vuelven al escenario transformados por las voces de oro y el humor de Demode Quartet.

**D**esde que estrenaran en mayo del año pasado este grupo no ha dejado de cosechar éxitos aquí y allá, con el espectáculo que ofrecen tanto en euskera como en castellano.

**Ze Berri?.** - ¿Vuestro espectáculo es música o teatro?

**Demode Quartet.** - Es un espectáculo que se centra en lo musical, pero al que acompaña el humor a través de coreografías, sketches y personajes locos.

Lo que queremos es sorprender a la gente y que lo pase bien viéndonos. Dentro de lo que cabe, lo intentamos hacer para todos los públicos.

Intentamos explotar al máximo los recursos vocales de cada uno de nosotros. Venimos todos del mundo de la música y casi todos tenemos también experiencia en el teatro. Cantamos fundamentalmente a capella, pero en ocasiones introducimos instrumentos como la viola, el teclado, el cajón flamenco o la guitarra acústica.

**Z.B.** - Patxi Barco, miembro de Kanpingags y profesional de reconocida experiencia en teatro, cine y televisión, es el director y autor del texto.

**D.Q.** - La verdad es que después de estar trabajando año y medio para estar preparados vocalmente, hemos tenido la suerte de que Patxi nos hiciera este guión a nuestra medida. Él ha ido viendo cómo son nuestras personalidades y, basándose en ello, ha ido forjando unos personajes que son como nosotros mismos, pero exagera-



Mikel de la Fuente, Iker Huitzi, Mikel Espinal y Joli Pascualena.

dos, caricaturizados, y ha dado en el clavo.

El espectáculo es físicamente muy exigente, porque en una hora y veinte minutos cantamos 17 temas y no paramos quietos ni un solo minuto en el escenario.

**Z.B.** - ¿Se puede decir que sois, de alguna manera, los hermanos pequeños del grupo

Golden Apple Quartet?

**D.Q.** - A nivel de canciones, de estilos y de personajes no tiene nada que ver, lo que ocurre es que son unos maestros y aquí sólo ellos están haciendo un trabajo de este tipo. Es inevitable que se hagan comparaciones. Nos parecemos en lo superficial, pero cada grupo tiene su personalidad.

### PRÓXIMAS ACTUACIONES

25 de marzo en Noáin y 15 de abril en el Auditorio Barañáin.

Más información: [www.demode-quartet.blogspot.com](http://www.demode-quartet.blogspot.com)

### Experiencia

Joli Pascualena estudió en la ENT y participa en los espectáculos infantiles del conocido grupo Golden Apple Quartet. Iker Huitzi tiene formación musical (oboe y canto moderno) y está terminando sus estudios en la ENT. Mikel Espinal ha formado parte de varios coros, como el de la UPNA o el coro lírico de Navarra, y ha estudiado Magisterio Musical y viola en el Conservatorio Pablo Sarasate. Mikel de la Fuente cursa actualmente estudios de grado superior de Jazz en el Conservatorio Pablo Sarasate, ha hecho el grado medio de canto clásico y también ha sido profesor de canto.

### Disco

“Hemos grabado el disco y tenemos intención de hacer un video-clip. El disco ha sido una coproducción entre el estudio de grabación Rec Records y nosotros y ya está a la venta. En Pamplona se puede encontrar en la tienda de autores independientes “Me quiero vivir”, que está en la Plaza del Castillo 38.”

**Anúnciate en**  
67.750 ejemplares  
Buzoneo y  
suscripción gratuita

**Zure iragarkia**  
67.750 postontzitan  
Harpidetza doan

Z E  
B E R R I ?

**Tel: 948 13 67 66**

Iruñea, Barañáin, Burlata, Zizur Nagusia, Lizarra, Atarrabia, Antsoain, Uharte, Esteribar, Aranguren, Berriozar, Orkoien, Etxauri, Oltzako Zendea, Bidaurreta, Erroñkari, Zaraitzu, Arakil, Gares, Erroibar, Galarko Zendea, Longida, Ezkabarte, Agoitz, Berriobeiti, Orreaga, Auritz, Luzalde, Aezkoa, Izako Zendea, Iruberrri, Lizoain-Arriasoiti, Irurtzun eta Tafalla

## ¿De qué lugar hablamos?

En este número hablamos de un pueblo perteneciente al Valle de Esteribar, situado al borde del embalse del mismo nombre construido en 1971 y que abastece de agua a la Comarca de Pamplona.



No creo que el nombre de esta montaña sea especialmente conocido, a pesar de que sea visible desde casi cualquier punto de la cuenca de Pamplona. No en la cima, pero sí en la parte alta de sus laderas, se encuentra la ermita de la Trinidad, construcción y advocación que han estado a punto de llevar al olvido a nuestro antiquísimo nombre. Solo el hecho de que tengamos también en Navarra otros montes como *la Trinidad de Iturgoyen*, *la Trinidad de Lumbier* o incluso *la Trinidad de Mendaur*, ha evitado que la sustitución haya sido total, generalizándose la denominación compuesta Trinidad de Erga, que ha perpetuado el topónimo. Por eso, es una pena que el cartel situado en la autopista de Navarra con la imagen de la montaña, y que es visto por miles de conductores todos los días, rece simplemente Trinidad.

Poco podemos decir sobre su significado, prueba de su antigüedad, salvo que parece que hay que descartar la presencia del sufijo que indica lugar *-aga*. No obstante, algo de luz nos llega desde el sur. Más allá del Ebro nos encontramos al hermano riojano de nuestra montaña. Muy cerca



Erga.

de Corella y Fitero, aunque ya en La Rioja, se encuentra el monte Yerga, todavía llamado simplemente *Erga* en el siglo XII. Lo realmente interesante es que en sus inmediaciones se suele ubicar el emplazamiento de una antigua ciudad vascona de la época romana, **Ergavica**, nombre que a su vez coincidía con el de una ciudad celtibérica que se encontraba en Cuenca. Además, existieron sendos pueblos iberos llamados **Ilercavones** (delta del Ebro) e **Ilergetes** (Alto Aragón y Cataluña).

Podríamos pensar que todos estos nombres son restos de la antigua extensión del euskera, pero los expertos se inclinan por dar a estos nombres un origen indoeuropeo, no euskérico. Incluso Francisco Villar va más lejos al defender que este nombre significaría 'río', 'curso de agua'.

No es éste lugar para refutar esa explicación, la única que hemos encontrado, pero, ciertamente, nos llama la atención porque nuestras Ergas tienen más de montaña que de río. Sin embargo, tomamos nota, porque podría acercarnos al significado del nombre del río Ega.

Mikel Belasko

**La respuesta al concurso del número 86 de Ze Berri? era: Erga**

**La ganadora del concurso es: Itziar Luri Equiza (Pamplona-Iruña) ZORIONAK!**

### ¿De qué lugar hablamos?

Si quieres participar en el concurso ¿De qué lugar hablamos? recorta este cupón y envíalo cumplimentado a la siguiente dirección antes del 30 de marzo. ¡Recuerda que el premio es un fin de semana para dos personas en el Centro de Talasoterapia Hotel Emperatriz Zita de Lekeitio!

Únicamente se admitirá un cupón por persona

Concurso **¿De qué lugar hablamos?**

Concejo de Ustároz, 9-11 (trasera) . 31016 · Pamplona / Iruña

**NOMBRE DEL LUGAR · TOKIAREN IZENA:**

Nombre y apellidos · Izen-abizenak

Dirección · Helbidea

Teléfono · Telefonoa



A orillas del Cantábrico, en la villa marinera de Lekeitio, se encuentra el Hotel Emperatriz Zita, construido sobre las ruinas donde habitó la Emperatriz Zita, última emperatriz del Imperio Austro-Húngaro.

El Hotel cuenta con 42 habitaciones, un acogedor restaurante sobre el mar donde se puede degustar la cocina tradicional vasca y un Centro de Talasoterapia, balneario con agua de mar, en el que ofrecemos numerosos tratamientos relajantes, consultas de naturopatía, fisioterapia, iriología, kinesiología, reflexología podal, tratamientos de estética, etc.



**TALASOTERAPIA**

**ZITA**

**EMPERATRIZ ZITA HOTELA**

Santa Elena Etorbidea, s/n  
48280 Lekeitio (Bizkaia)  
Tel.: 94 684 26 55  
Fax: 94 624 35 00  
e-mail: ezita@aisiahoteles.com  
web: www.aisiahoteles.com



Beriaín mendia. Urdiain

### EIDER GARDE MAZKIARAN URDIAINDARRA, TOPOKLIK LEHIAKETAKO TRABAZLEA

Euskarabideak abian jarri zuen argazki lehiaketaren lehenengo edizioaren xedea izan da Nafarroa osoan zehar barreiatutako euskal jatorrizko toponimia biltzea. Topoklik lehiaketa luzatu den sei hilabeteetan, 50 partehartzaile aritu da eta 130 argazki jaso dira. Trukean, euskaraz idatzitako liburu sorta bat bidali zaie.

Argazkiok Nafarroak bizirik dirauen euskarazko toponimia islatu dute, iparraldetik hegoaldera, mendebaldetik ekialdera.

Irudiak jasotzeko epea amaituta, argazki ka-

meraren zozketa burutu da. Eider Garde Mazkianek jaso du lehiaketako sari nagusi den reflex argazki kamera digitala.

### JUAN ZELAIA X. SAIAKERA SARIA

Kepa Larrea Muxikak, «Itzalak harturik» (literaturan azaltzen, eta nagusitzen, diren euskaldunei buruzko irudikapenak aztertzen dituen lanarekin) eta Fermin Erbitik, «Hiru koarderno txiki» (kazetaritza, informazioa eta gaurkotasunezko beste zenbait gairi buruzko gogoeta kritiko laburrez osaturiko saiakerarekin) irabazi dute *ex aequo* 2010eko Juan Zelaia Saiakera Saria.

### EBIZI: EUSKARAZKO WEBGUNEEN RANKINA

Euskaraz interneten zer ikusten dugun hobeto ezagutzeko asmoz ebizi proiektua sortu da. Bertan, nabigatzaileek euskaraz gehien ikusten diren webguneak zeintzuk diren jakin dezakete.

Orain arte ez da gure hizkuntzan dauden webguneen rankinik egon. Rankina egiteko ez da irizpide bakar bat erabili, hiru baizik: Alexa, Page-Rank eta nabigatzaileen bozke-

tak. Alexan gaur egun interneteko webguneen rankin nagusiaren informazioa hartu dugu. Horri Googlek bilaketak ordentzeko daukan beste irizpide bat gehitu zaio: Page-Rank.

Azkenik, Web 2.0 garai honetan, nola ez, jendearen parte-hartzea ere bideratu da, eta bozketen bidez euren iritzia jaso da.

Zerrenda osatzeko hartu den irizpidea euskaraz egotea izan da. Beraz, badaude Euskal Herriko webguneak ez diren batzuk, kanpokoak edo nazioartekoak, baina horiek euskaraz ere badaude, Wikipedia eta Indymedia, esaterako.

([www.erabili.com](http://www.erabili.com) web gunetik hartua)

### EUSKARAK DENBORA LAGUN

Izen hau darama Arturo Campion euskaltegiak argitaratu duen liburuxkak. Zalantzen argibide eta ikasbide hau oparitan emanen diote euskaltegi honetako ikasle izan direnei. Hori eskuratzeko aski da handik pasatzea.

CANeko bezeroek sustatutako proiektu bat izan da ekimen honen finantziazio bidea.

## A TRAVÉS DE LA HISTORIA

# Sanduandia o la Virgen de la O

**R**ecientemente se han llevado a cabo los trabajos de restauración de la figura de la Virgen de la O, ubicada en la ermita del mismo nombre en el Casco viejo de Pamplona. Se trata de una escultura en piedra, de bulto redondo, que representa la virgen con el niño, de estilo Gótico, datada en el segundo cuarto del siglo XIV. Las grandes dimensiones de esta figura (186 centímetros de altura y 578 kilos de peso) fueron el origen del nombre de la calle Sanduandia, hoy conocida como Santo Andía, que terminaba, precisamente, en el lugar donde se levantaba el antiguo Hospital de Santa María de la Cofradía de Labradores de San Cernin, del que era originariamente titular la Virgen de la O. Esta cofradía de labradores era conocida por los pamploneses de entonces como Langinobrari. Como dice Jose María Jimeno Jurío en su obra "Navarra. Historia del euskera": "La toponimia medieval era netamente vascongada en las tres jurisdicciones anteriores a la unificación decretada por Carlos III y, dentro del Burgo de San Saturnino estaba la Pobla Nova del Mercat, o Rúas Nuevas del Mercado, donde primaban las denominaciones vascas para el titular de la Iglesia (Sanduandia), la cofradía de labradores (Langinobrari) y el calleje-



ro (Arriasantza, Zakudinda y Urradinda). De donde se ha deducido que era un núcleo poblado en su totalidad por labradores de todos los contornos, un modestísimo barrio habitado por sirvientes, herreros, jornaleros y, sobre todo, labradores, gente modesta 'poble menuutz, dedicados a actividades rústicas' o sirvientes de los burgueses. Pero en el extremo oriental del mismo núcleo urbano, cerca del a parroquia del Burgo, estaban Portalapea, Txapitela, y los barrios de las Carpinterías, a cuyos vecinos el prior tuvo que dar a entender 'en bascuence' el contenido de una cédula en 1608, y de la Pellejería (actualmente Ansoleaga), 'ques donde más bascuence se suele ablar' de Pamplona (1645)".

La cofradía de los Langinobrari tuvo un hospital destinado a los pobres y a los caminantes y sirvió más tarde de depósito de cadáveres durante el cólera de los años 1834 y 1855.

El nombre de Virgen de la O, por su parte, procede de las siete estrofas de Visperas que preceden a la Navidad y que empiezan por "OH" "signo de expecta-

tativa y esperanza del pueblo de Israel en la llegada de un salvador, por lo que la Virgen de la O se podría considerar también Virgen de la Esperanza.

NAPARSAT S.L.  
Pol. Plazaola, Manz. D - nº 1  
31195 AIZOAIN (NA)  
Venta de repuestos:  
948 30 26 14

**FAGOR**  
**edesa**  
**aspes**

SERVICIO TECNICO OFICIAL  
ZERBITZU TEKNIKO OFIZIALA

902 10 50 10

**letra:**  
Servicios lingüísticos  
Hizkuntza zerbitzuak

Emilio Arrieta 29 · Entpta  
31002 Pamplona · Iruñea

T/F 948 211 228  
M 672 246 660

info@traduccionesletra.com  
www.traduccionesletra.com

traducciones itzulpenak | correcciones zuzenketak | interpretaciones interpretazioak | transcripciones transkripzioak

## Zizurko EGAlariak

Además de los exámenes propios de primer curso de Bachiller, un grupo de chicas y chicos, estudiantes del IES Zizur BHI, se están preparando para enfrentarse al EGA, el examen de capacitación en euskera. Para ello acuden a las clases especializadas que les ofrece el euskaltegi Ipurtargi de AEK de la localidad. Por un momento han dejado de lado la gramática, la morfología y la sintaxis para hablarnos de los libros que más les han gustado últimamente.



**RAKEL MENDIOROZ**

### “3 Mariak”

#### ARANTXA URRETABIZKAIA

“Irakurri behar izan dut eguberritan eta asko gustatu zait. Maria izena zuten hiru nesken istorioa biltzen da hemen. Gerraren ondorioz bereizi egin behar izan zuten eta berrogeitamar urte pasata, horietako bi berriz elkartu eta hirugarrenaren bila abiatzen dira.

Oso interesgarria iruditu zait. Protagonistetako bat beti iraganean murgilduta bizi da eta besteak, aldiz, orainaldia gozatu behar dela uste du. Azkenean lagunari bizipoza kutsatzen lortzen du. Hori oso interesgarria iruditu zait. Nire adineko jendeari gomendatuko nioke oso polita delako. Oso sinesgarria da. Ni ez naiz zaharra eta ez dakit adineko pertsonak nola pentsatzen duten, baina lagunekin egotearen nahia eta halako kontuak oso ongi islatuta daudela iruditu zait. Irakurtzea gustatzen zait, baina, egia esan, denbora gehiegi ez dugu.”



**DANI IRIARTE**

### “Goizuetako ezkongaiak”

#### GOTZON GARATE

“Interesgarri eta entrenigarria iruditu zait. Polizi istorio da. Goizuetan herriko jauntxoa hiltzen dute eta hilketaren ikerketa daraman polizia, laster konturatu da jende gehienak bazuela biktima hiltzeko motiborik. Politza iruditu zait dena jarraia delako eta irakurtzea ez da oso nekagarria suertatzen. Lehen gehiago irakurtzen nuen orain baino.”



**EDURNE IPINA**

### “New York, New York”

#### GOTZON GARATE

“Oso ongi dago. Kapitulu motzak dira. Bakoitzean, New Yorken gertatutako hilketa batez hitz egiten du, oso labur. Nahiko gustatu zait, baina agian astun samar egin daiteke atal guztietan hilketei buruz hitz egitea. Niri asko eta denetatik irakurtzea gustatzen zait. Azterketarik ez dugunean arratsaldeko seiak aldera liburu bat hartu eta pare bat orduz irakurtzen egotea gustatzen zait.”



**GORKA EGINOA**

### “Ostiralak”

#### JON ARRETXE

“Unibertsitatea bukatutakoan, gazte batzuei gertatutako istorioak biltzen ditu hemen Arretxek. Kapitulu motzak dira eta haien artean loturarik gabeak, beraz baten bat gustatzen ez bazaizu salta dezakezu. Nik ez dut hori egin, klaserako irakurri behar izan dudalako. Nahiko arina da eta batzutan isladatua ikusten duzu zeure burua, nahiz eta gauza batzuk oso irrealak diren. Erraza da irakurtzeko eta interesgarria da, oro har.”

ALDIZKARIAK LIBURUAK FOILETOAK MATERIAL DIDAKTIKOAK LOGOTIPOAK PUBLIZITATEA MULTIMEDIA WEB



**Errazak bihurtzen ditugu lanak. Ongi egiten dugu**

**HELBIDE BERRIA** Ustarrotz kontzejuia, 9 - 11 Atzekaldea • 31016 Mendillorri - Iruña

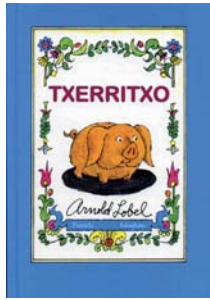
**Tel:** 948 13 67 66 • **Faxa:** 948 14 82 46 • **Posta-e:** info@heda.es • **Web:** www.heda.es

## Arnold Lobel, un clásico de los álbumes ilustrados

Aunque 50 años no sean gran cosa para el mundo del libro, en lo que toca al álbum ilustrado, 50 años hacen que una buena obra se considere un clásico. Es lo que pasa con lo libros de Arnold Lobel, uno de los escritores e ilustradores mas importantes de la literatura infantil y juvenil.

En euskera tenemos parte de las obras mas emblemáticas de este escritor estadounidense, varios libros de Igel eta Ugel (Sapo y Sepo en castellano) publicados por Alfaguara en los años 80, y que hoy en día son difíciles de encontrar, pero que, a pesar de que en su momento fueron obras pioneras en la edición en euskera, pasaron desapercibidas en el mercado euskaldun.

Pero ha sido el tándem Kalandraka-Pamiela el que ha publicado las obras más significativas de Lobel. En el año 2000 Kalandraka editó en castellano y euskera Sagu Kontuak (Historias de Ratones) una de las obras mas conocidas del ilustrador. En ella un padre ratón cuenta una historia por cada hijo-



ratón que tiene. Cuatro años mas tarde se publicó Sagu-zopa, donde un ratón que va a ser la comida de una comadreja, consigue engañarla a base de contarle cuentos que, según le dice, le dan color y sabor a la comida. Por último, ya hace dos años publicaron otra de las obras clásicas de Lobel, Txerritxo (Cerdito) libro en el que se nos cuentan las aventuras de un pequeño cerdo rural que se va a la ciudad enfadado con sus sueños.

Las ilustraciones de Lobel se caracterizan por un estilo ingenuo, simple, pero a la vez muy intimista y expresivo. La mayoría de las obras del escritor americano están dedicadas a los primeros lectores, donde hace una separación clara entre texto e ilustración para facilitar la comprensión de este. Con pocas palabras y dibujos simples crea un ambiente íntimo y poético, que ha enganchado a muchísimos primeros lectores.

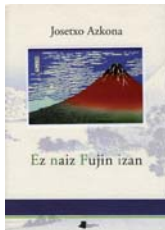
Esperemos que las editoriales se sigan animando a publicar los títulos que faltan de este escritor e ilustrador clásico.

**Migel Anjel Asiain "Osio",**  
Profesor y miembro de la Asociación Galtzagorri de Literatura Infantil y Juvenil

P  
L  
A  
Z  
A  
R  
A  
A  
T  
E  
R  
A  
B  
E  
R  
R  
A  
D  
I  
S  
C  
O  
S  
A

## NOVEDADES DE LIBROS Y DISCOS

### Liburuak



#### "Ez naiz Fujin izan" JOSETXO AZKONA

**Pamiela**

"Aparta da *haijin* japoniarrak (haikuegileak) poesia sortzeko darabilen molde. Alderdi hori gurearekikoa hain differentea izaki, hautemate horrek pizten du ikusmina gutartean. Bai, budismoak, taoismoak, zen

filosofiak..., labur erranik, ekialde urruneko pentsaera aire horiek badute loturarik poesia mota honekin. Gako horien ezaguera, noski, baliagarria da haikua zertan den hobeki preziatzeko. Baina garbi gera bedi: haikuak ez du apologiarik egiten ezin erlijio edo eta bertze ideologiaren alde. Bizitza, halaber, urratu beharreko bide baten gisara hartuz, bai metaforikoki eta baita zentzu hertsian hartuta ere, *haijina*, sortetxea abandonaturik eta arauz beteriko gizarte hierarkizatu bati bizkar emanda, arlote bihurtu eta bideari lotu zitzaion, nomaden antzera. Haikuegileak, horrela, txitean-pitean bidean barrena ikusitakoak izanen du kontagai bere zeregin poetikoan, delako hori axola handiko edo tipikoa den epaitzeke".



#### "Manual para el uso del euskera en la Universidad. Unibertsitatean euskara erabiltzeko gidaliburua" UPNA-NUP

La Universidad Pública de Navarra ha editado un manual para el desarrollo de las directrices de uso del euskera y su aplicación en los diferentes ámbitos de actuación. Este

manual ha sido fruto de un acuerdo del Consejo de Gobierno de la entidad. En él se establece cuál será el tratamiento que se le dará a esta lengua en actos y publicaciones de carácter institucional y científico, en medios de comunicación de la Universidad, en la atención al público, en el sitio web, en el correo electrónico, en las relaciones entre administraciones públicas y en las iniciativas de publicidad y promoción. De la misma manera se establece cuál será su presencia en la marca gráfica y señalización de la Universidad. Así, en el capítulo primero se establece que "El nombre 'Universidad Pública de Navarra', como marca, se mostrará simultáneamente en castellano y en euskera.



#### "Hutseaniko hazkurria" JOXEMIEL BIDADOR Pamiela

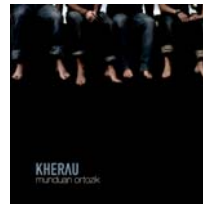
Joxemiel Bidadorrek idatzirik utzitako olerkiak biltzen dira liburu honetan.

Jose Angel Irigaray, Pamielako kideak esan zuen bezala "dantza eta literatur ikerketan hain ezagun genuen

idazle oparoz haratago, poeta" azaltzen da lan honetan, "bere barne munduko poz eta minei lotua, jakintsu, aske, jostari".

Bidadorrek ez zuen, gaur arte, bere poesia lanak biltzen zituen libururik kaleratu, 90eko hamarkadan Iruñeko Udalak antolatutako hainbat sari irabazi zituen arren. Editorearen arabera, bere olerkietan Bidadorrek ez ditu alde batera utzi nahi izan "ele zaharrekiko iseka eta begirada kritikoa". "Tradizioa zuen izpide" idazleak, eta horrela erakutsi zuen ikerlari eta dibulgatzaile lanetan "beste ikerlarien auspoa" izanik.

### Diskoak



#### "Munduan ortozik" KHERAU Baga Biga

Kherau taldea 2010ean sortu zuten lau bizkaitarrek. Kherau hitzak euskal jitoen hizkeran "egin" esan nahi du. Jatorrizko abestiak zein

bertsioak aurkituko ditugu hemen, sonoritate bereziak jantzirik. Bouzouki irlandarra eta flauten oinarri eritmitikoa, kajoiak eta baxuak adituko ditugu ahots goxo bat, trikiaren melodikotasuna eta albokaren indarrarekin bat eginik.

#### "Loturak" KHOUS Maldito Digital

Berriozarko metal taldea dugu hau. Euren lehenengo diskoa atera zutenetik bi urte eta beste horrenbeste taldekide igaro direla, "Loturak" lan berria kaleratu du Maldito Records zigiluaren eskutik. Rock indartsua, zuzena eta gordina, Iñaki Villanueva (ahotsa), Eneko Leza (baxua), Kupi (gitarra) eta Aritz Gonzalez (bateria) taldekideen esanetan. "Estiloen gainetik, gurea errailetatik ateratako musika da".



**e le a**  
Hizkuntzalaritza eta teknologia berriak  
Linguística y nuevas tecnologías  
Tfn: 948 853 197  
Fax: 948 853 196  
Pol. Ind. Mutilva Baja: E 3, 1-C  
31192, Mutilva baja-Mutiloabeiti  
Tfn: 948 853 197  
Fax: 948 853 196  
www.eleaweb.com  
info@eleaweb.com

**el Camerino**  
danza, gimnasia y disfraces  
C/ Mayor, 64  
Tel. 948 22 64 70  
PAMPLONA

**Traducciones CCI**  
Centro de Comunicación Internacional  
hizkuntza laguntza  
language solutions  
Monasterio de Iratxe 24  
31011 Pamplona-Iruña  
948 197 997  
www.traduCCI.com

σὺλὺσιὼνες ἰνγὼιστικᾶς  
ἐν τῷδὸς τὸς ἰδιῶμας



Acércate @ las TIC

**Acercamos cursos y talleres a más de 250 localidades navarras**

**Kurtsoak eta tailerrak Nafarroako 250 herri baino gehiagotara eramán ditugu**

**Duración: 35 horas. Iraupena: 35 ordu.**



**Aprende gratis** a utilizar un ordenador y a **navegar** por internet  
Ikasi **doan** ordenagailua erabiltzen eta interneten **nabigatzen**

Para **mayores de 55 años** y mujeres de cualquier edad  
**55 urtetik gorakoentzat** eta **adin guztietako emakumeentzat**

**Cursos de iniciación** y talleres prácticos sobre el manejo del ordenador e internet  
Ordenagailuaren eta Interneten erabilerari buruzko hastapen ikastaroak eta tailer praktikoak

¡Anímate, más de 9.000 personas han participado ya!  
Anima zaitetz, dagoeneko 9.000 pertsona baino gehiagok hartu du parte!

**Información e inscripciones en el teléfono 012**  
**Argibideak eta izen emateak 012 telefonoan**

Durante el mes de **febrero de 2011** en horario de lunes a viernes, de 8 a 19 horas, y sábados, de 9:30 a 13:30.  
**2011ko otsailean zehar**, astelehenetik ostiralera 8etatik 19etara eta larunbatetan 9:30etik 13:30era.